Porównanie tłumaczeń Ezechiela 32:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mieczami bohaterów powalę twoją armię – najokrutniejszymi spośród wszystkich narodów – i zniszczą (oni) świetność Egiptu, i rozbiją całą jego armię.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mieczami bohaterów, najokrutniejszych wśród ludów, powalę twoją armię! Zniszczą oni świetność Egiptu, rozbiją całą jego potęgę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mieczami mocarzy powalę twoją rzeszę. Najokrutniejsi ze wszystkich narodów zniszczą pychę Egiptu i będzie zgładzone całe jego mnóstwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mieczami mocarzów porażę zgraję twoję; najokrutniejsi ze wszystkich narodów, ci skażą pychę Egipską, i będzie zgładzone wszystko mnóstwo jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mieczami mocarzów obalę zgraje twoje, niezwyciężone to wszytko narody. I zburzą pychę Egipską, i rozproszy się zgraja jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powalę mnóstwo twych [poddanych] mieczami bohaterów: oni wszyscy należą do najgroźniejszych ludów. Zniszczą dumę Egiptu, i zginie całe jego mnóstwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mieczami bohaterów - a wszyscy oni są wpośród narodów najsrożsi - powalę twój tłum; zniszczą oni okazałość Egiptu, i wszystek majestat jego będzie starty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sprawię, że twoja rzesza padnie od miecza bohaterów, wszystkich okrutnych narodów. Zniszczą pychę Egiptu, a cała jego rzesza zostanie wyniszczona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wielu twoich poddanych wytracę mieczem wojowników, najokrutniejszych spośród narodów. Zniszczą oni pychę Egiptu, a cały jego lud będzie wyniszczony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sprawię, że twoja rzesza padnie od miecza bohaterów tych wszystkich, którzy są najsrożsi z ludów. Zniweczą dumę Egiptu, a cała jego rzesza zostanie zgładzona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | в мечах великанів, і Я скину твою силу, всі поганці з народів, і вони знищать гордість Єгипту і вся його сила буде розбита. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twój tłum porażę mieczami rycerzy – to wszyscy najsrożsi z narodów; zniweczę dumę Micraimu oraz będzie zgładzony cały jego tłum. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sprawię, że twoja rzesza padnie od mieczy mocarzy, tyranizujących narody, ich wszystkich; i oni złupią pychę Egiptu, a cała jego rzesza zostanie unicestwiona. |

1. 1) <x>330 28:7</x> [↑](#footnote-ref-2)